



شبكة المعلومات الجامعية

بسم الله الرحمن الرحيم



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

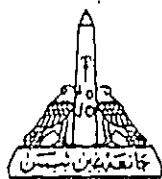
تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل



UNIVERSITÉ D'AIN CHAMS
FACULTÉ AL-ALSUN
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

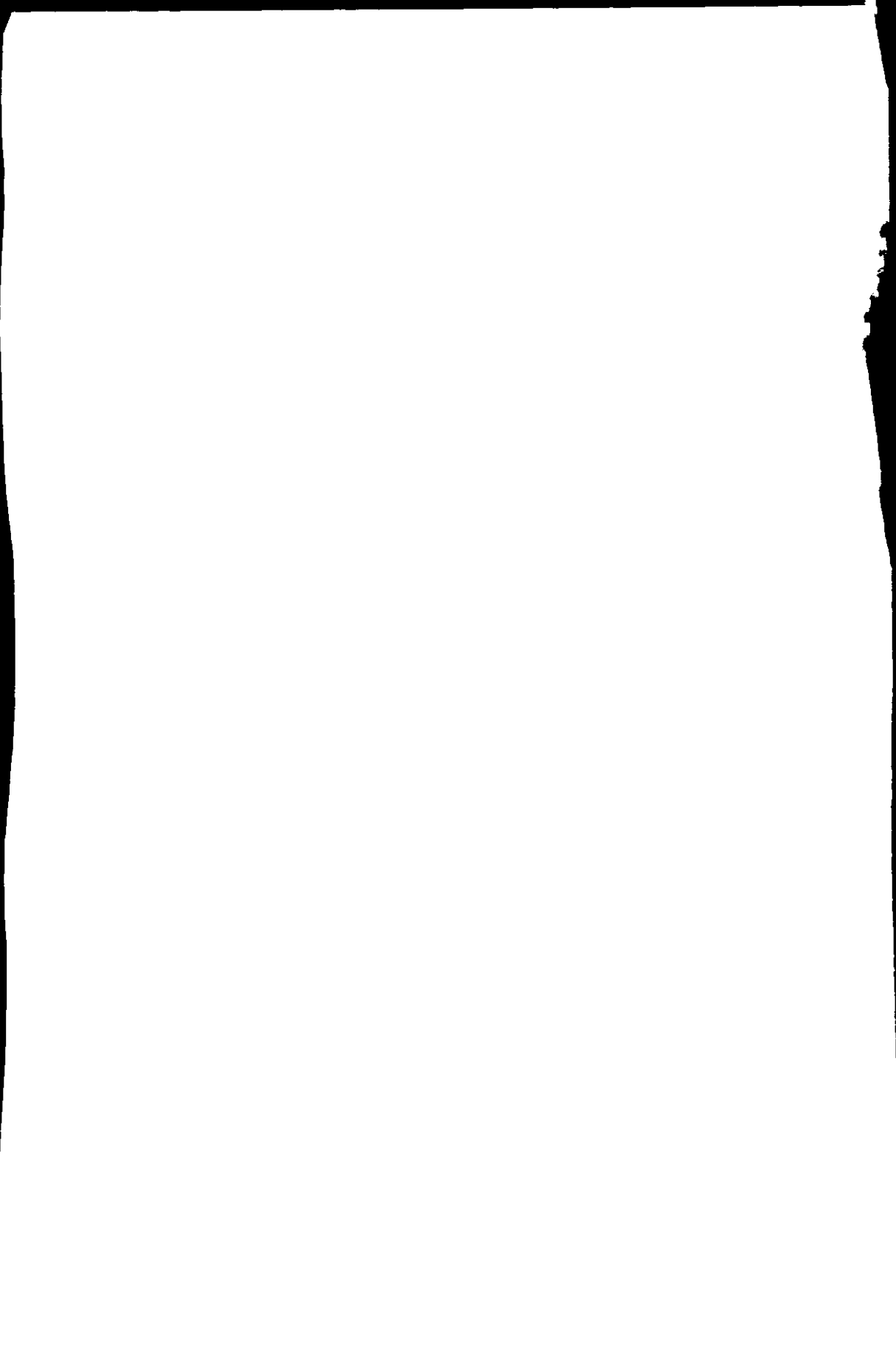
**L'ironie dans "Les Mots" de Jean-Paul Sartre
et son expression dans la traduction de "Khalil
Sabat" et la traduction de "Soheil Idriss"**

THÈSE DE DOCTORAT

**Présentée par
DALIA MOHAMED EL SAYED EL TOUKHI
Maître assistant à la section française
Licenciée en 1985**

**Sous la direction de
Madame le professeur
Dr. Hélène Ibrahim Guirguis**

إهداء من الأستاذة
LE CAIRE
1997



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

○ قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ○

صدق الله العظيم

The first part of the paper discusses the importance of the study of the history of the United States. It is argued that the study of the history of the United States is essential for a full understanding of the country and its people. The second part of the paper discusses the importance of the study of the history of the world. It is argued that the study of the history of the world is essential for a full understanding of the world and its people. The third part of the paper discusses the importance of the study of the history of the United States and the world. It is argued that the study of the history of the United States and the world is essential for a full understanding of the United States and the world.

REMERCIEMENT

Au début de cette étude , je ne peux qu'adresser mes remerciements et exprimer ma profonde gratitude à Mme le professeur Docteur , Hélène Ibrahim Guirguis , qui a bien voulu diriger mon travail de ses inestimables conseils et dont l'infatigable obligeance m'a rendu de très grands services .

J'adresse également , mes meilleurs sentiments de reconnaissance à mon mari et mon neveu à qui je dois la mise en page de cette thèse .

Mes remerciements vont également , à tous mes collègues qui n'ont épargné aucun effort qui pouvait m' être utile .

À l'âme de ma mère

AVANT-PROPOS

En tant que précurseur de la philosophie existentialiste , Sartre a joui d'une grande renommée à travers le monde entier .

Cependant , fort peu le connaissent en tant qu'écrivain doué d'une autobiographie , notamment dans le monde arabe .

C'est ce qui a incité deux parmi les éminents traducteurs , à vouloir présenter au lecteur arabe un nouveau genre de l'œuvre sartrienne , en traduisant son chef-d'œuvre autobiographique "Les Mots" .

Avant d'étudier la traduction de cet ouvrage original , nous allons essayer de donner un bref aperçu sur ces traducteurs , soit de leur vie soit de leurs œuvres .

Mais , nous devons signaler que le nombre de lignes consacrées à chaque traducteur ne dépend uniquement , que des ressources et de la documentation qui nous ont été disponibles .

Bref , cet humble aperçu , est , hélas , indigne des mérites ou de l'importance de chacun de ces deux traducteurs .

